

## 5/13 LitFest:El.Ella.Elle. Translation, Pronouns, & Inclusion in Argentina Presented by Global Wordsmiths

Can translation be a tool for equal rights and inclusion? **Tradoctas**, an Argentinian translation collective, discusses their gender-responsive work, the translation of powerful gender pronouns, and the work to incorporate inclusive language across Argentina. We will also discuss Tradoctas' work in the translation of the laws on voluntary access to the termination of pregnancy and comprehensive health care during pregnancy and early childhood, recently enacted in Argentina, which mostly use indirect non-binary language.

*Conversaremos sobre la traducción como campo de inclusión, sobre nuestro trabajo con perspectiva de géneros y sobre el lenguaje inclusivo o no binario en la Argentina. Además, relataremos la experiencia de Tradoctas en la traducción al inglés de las leyes de Interrupción Voluntaria del Embarazo y 1000 días, recientemente promulgadas en nuestro país, que emplean lenguaje no binario indirecto.*

**Lía P. Díaz (she/ella)** earned degrees from the University of Buenos Aires, Professional Association of Sworn Translators of the City of Buenos Aires, and an MFA from Fundación Litterae-Fundéu. Lía has rendered pristine, premium translations on a range of topics from law and corporate communication to gender equality and social sciences for domestic and international organizations, and NGOs. She co-founded the **TEIFEM** (Feminist Translators and Interpreters from Argentina), a professional community, and **Tradoctas**, a feminist language services company.

*Lía P. Díaz (she/ella) Con su título de traductora pública de inglés de la Universidad de Buenos Aires —la más prestigiosa de la Argentina— y varios cursos de corrección de la Fundación Litterae-Fundéu, Lía se encuentra matriculada en el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires y brinda servicios lingüísticos a la comunidad internacional desde 2007. Profesional abocada y prolífica tanto en su vida académica como en su carrera profesional, Lía trabaja para equilibrar sus capacidades en traducción con sus valores y experiencias de vida. Hace más de una década, Lía aplica sus sólidas competencias a la producción de traducciones impecables en temas que abarcan el Derecho y las comunicaciones corporativas para empresas locales e internacionales, y también cuestiones dentro del campo humanitario, de géneros y desarrollo para organismos internacionales y ONG. Lía también dedica esfuerzos a la defensa de su comunidad profesional. En equipo, fundó la grapa TEIFEM (Traductorxs e Intérpretxs Feministas de la Argentina) y la empresa feminista de servicios lingüísticos Tradoctas.*

**María Leticia Cazeneuve (she/ella)** combines her experiences at a large multinational corporation and a women's rights organization to serve both the private and public sectors. Her main field of interest is in gender-inclusive Corporate Communications and Gender Issues. María Leticia earned a degree in translation from Universidad del Salvador and her graduate degree from Fundación Litterae-Fundéu (summa cum laude) and caters to the international development and human rights community's language needs. Since 2018, she has co-managed **Tradoctas**, a linguistic services company with a right-based and gender-responsive approach. María Leticia founding member of **TEIFEM**.

*María Leticia Cazeneuve (she/ella) combina su experiencia en una gran corporación multinacional con su trabajo en una organización defensora de los derechos de la mujer para aportar valor tanto al sector privado como al público. Sus principales especializaciones son los asuntos de género y la comunicación corporativa con perspectiva de género. Además, María Leticia pone su título de traductora de la Universidad del Salvador y su posgrado en la Fundación Litterae-Fundéu —en el que obtuvo las calificaciones más altas de su promoción— al servicio de las necesidades lingüísticas de la comunidad internacional de Desarrollo y Derechos Humanos. Desde 2018, codirige Tradoctas, una empresa de servicios lingüísticos basada en derechos y con perspectiva de géneros. Es, además, una de las creadoras de la grapa TEIFEM (Traductorxs e intérpretxs feministas de la Argentina), espacio donde pudo combinar su militancia feminista con su profesión.*

**Rocío Sileo (they/elle)** is a scientific, literary and sworn English to Spanish translator, graduated from Universidad del Museo Social Argentino in Buenos Aires. They began their professional career translating thriller and sci-fi novels and volunteering as a multimedia translator for film festivals. Their work is deeply connected to their goal of breaking down communication barriers and to their own life experiences as a queer person, and thus they specialize in feminist queer translation and accessibility. They are earning a B.A. in Argentine Sign Language Interpretation. Ro is an active member of **TEIFEM**, editor-in-chief of the online magazine *Escritura Feminista*, and leader of the LGBTIA+ Division at **Tradoctas**.

**Rocío Sileo (they/elle)** es traductore pùblique, científique y literarie recibide en la Universidad del Museo Social Argentino de Buenos Aires. Dio sus primeros pasos en la profesión traduciendo novelas de suspenso y ciencia ficción, y colaborando con festivales de cine en el área de subtitulado. Combina en su tarea la necesidad de una comunicación sin barreras y su propia experiencia como parte de la comunidad LGBTIA+ para especializarse en la traducción queer, feminista y accesible. Trabaja el par inglés-español y estudia interpretación de Lengua de Señas Argentina (E-LSA). Es miembro active de TEIFEM (Traductorxs e intérpretxs feministas de la Argentina), editore de la revista en línea *Escritura Feminista* y líder del Departamento LGBTIA+ de Tradoctas.

**Moderator:**

**Mary Jayne McCullough (she/ella)** is the Founder and Director of Global Wordsmiths, Adjunct Faculty Lecturer of Translation Technologies and Applied Translation in the MA of Global Communication and Applied Translation program at Carnegie Mellon University, Co-Chair of the Pennsylvania Immigration and Citizenship Coalition Board of Directors, and member of the Assemble Board of Directors. She also serves as the Executive Committee Co-Chair of the Pittsburgh-based All for All Coalition, and sits on several Advisory Boards in order to share her broad expertise in the fields of language accessibility and language justice. Mary Jayne studied public service at the University of Pittsburgh and language translation & interpretation at the Universidad Autónoma Nacional de México in Mexico City, and brings fifteen years of field experience as a Spanish language translator, simultaneous interpreter, language service industry executive and language access advocate to her current position at Global Wordsmiths.

**Mary Jayne McCullough (she/ella)** es la fundadora y directora de Global Wordsmiths, profesora adjunta de tecnologías de traducción y traducción aplicada en el programa de maestría en comunicación global y traducción aplicada de la Universidad Carnegie Mellon, copresidenta de la junta directiva de la Coalición de inmigración y ciudadanía de Pensilvania, y miembro de la Junta Directiva de la Asamblea. También se desempeña como Copresidenta del Comité Ejecutivo de la Coalición All for All, con sede en Pittsburgh, y forma parte de varias Juntas Asesoras para compartir su amplia experiencia en los campos de la accesibilidad lingüística y la justicia lingüística. Mary Jayne estudió servicio público en la Universidad de Pittsburgh y traducción e interpretación de idiomas en la Universidad Autónoma Nacional de México en la Ciudad de México, y aporta quince años de experiencia de campo como traductora de español, intérprete simultánea, ejecutiva de la industria de servicios lingüísticos y defensora del acceso lingüístico. a su puesto actual en Global Wordsmiths.